HACI MAHMUD EFENDİ
BEŞİKTAŞ
Vakıf Kütüphanesi

T.C. ... 1923 ... Kütüphanesi

Süleymaniye U... Kütüphanesi	
Kısmı	Hacı Mahmud E.
Yeni Kayıt No.	3790
Eski Kayıt No.	

٢٧٩٠

مع ترجمه تصحيح كرده

الفصل الاول في تغزيل النفس

بسم الله الرحمن الرحيم — وبه نستعين

امن تذكر جيران بذي سلم — مزجت دمعا جرى من مقلة بدم

ذكر اندوكلدن مي كوكل ياران ذي سلم — مزج ايلديكمي دمدن جري ايدن ابم

ام هبت الريح من تلقاء كاظمة — واومض البرق في الظلماء من اضم

يا يلمي اسدي سكا جانب كاظمه دن — يا لجه برق اوربي نور لندردي اضم

فما لعينيك ان قلت اكففا همتا — وما لقلبك ان قلت استفق يهم

كوزلريكه نولديكه وازكچدي دسك ياش — ايلمديك كوكل كه ادرتغم اليم

ايحسب الصب ان الحب منكتم — ما بين منسجم منه ومضطرم

عاشق صنورمي بولنم عشق پنهان اولم — شاهد يكن جشم تر هم قلب مضطرم

لولا الهوى لم ترق دمعا على طلل — ولا ارقت لذكر البان والعلم

عشق اولمسه كوز ياشي طلل اوزره ايتمز ايدك — الخ اب اولوب اكمز ايديك بان هم علم

فكيف تنكر حبا بعد ما شهدت — به عليك عدول الدمع والسقم

عشقه نه نفي ايدك شاهد اولدي كام — كوزلريك ياشلري هم جسميك سقم

وانبت

واثبت الوجد خطي عبرة وضنا — مثل البهار على خديك والعنم

يازدقده عشقك بكا صاري قرمزي خط — صاري يوزك ودودوز جشمك قيمي عنم

نعم سرى طيف من اهوى فارقني — والحب يعترض اللذات بالالم

رحتك اويار وغم بيني ليالي خيالي كلوب — لذت دلمي قودي عشقك غمي اليم

يا لائمي في الهوى العذري معذرة — مني اليك ولو انصفت لم تلم

اي عشق ايچنده بكا لوم ايدن عذر اولم — انصافك اولسه بكا ايتمز ايدك سن لوم

عدتك حالي لا سري بمستتر — عن الوشاة ولا دائي بمنحسم

حالم سنده اكلدك سرم خفي اولمادي — لوم ايدن الكه بكا درد دوا لازمي

محضتني النصح لكن لست اسمعه — ان المحب عن العذال في صمم

نصيحت خلوص ايلدك لكن الي دو تمام — عاشق اولان كشينك غالب اولور صمم

اني اتهمت نصيح الشيب في عذل — والشيب ابعد في نصح عن التهم

شيبك نصيحتي تهمه حمل ايلدم — ناصح لوه ايلمك ابعد ايكن تهم

فان امارتي بالسوء ما اتعظت — من جهلها بنذير الشيب والهرم

بو نفس اماره موعظه قبول ايتمدي — جاهل ايچون دكلمز نصيحتي هرم

ولا اعدت من الفعل الجميل قرى — ضيف الم برأسي غير محتشم

عار لیوب ایلکی محترم ایدمدم   باشمه نازل اولان بو منیف محتشم
لو كنت أعلم أني ما أوقره   كتمت سرا بدا لي منه بالكتم
بلسه ایدم بوکه توقیر ایدمدیکم   صقلر ایدم بوکلی زیشه اوروب کتم
من لي برد جماح من غوايتها   كما يرد جماح الخيل باللجم
کیم دریغ نفسمک سرکشلکین دفع ایدن   جونکه آتک دفع ایدر سرکشلکین نی
فلا ترم بالمعاصي كسر شهوتها   إن الطعام يقوي شهوة النهم
مه که عصیان ایله کسر ایدهسک نفسکی   زیرا طعام بمک تقوی ایدر نهمی
والنفس كالطفل إن تهمله شب على   حب الرضاع وإن تفطمه ينفطم
نفسک طفل کبی در ویرسک بویورمی   امدوکینی ویرمسک ویرمسک دیمز می
فاصرف هواها وحاذر أن توليه   إن الهوى ما تولى يصم أو يصم
نفسک هواسن قوغل اولمه والی سکا   والی اولورسه ایدر عیبی دمکر بادمی
وراعها وهي في الأعمال سائمة   وإن هي استحلت المرعى فلا تسم
رعی ایدسک نفسکی گزدکجه اعمال ایچون   حبس ایدسک گر دیلو چوق ایده
كم حسنت لذة للمرء قاتلة   من حيث لم يدر أن السم في الدسم
چوق سم قاتلی ادمه خوش ایدر   بلمدیکی سمه طولو طلودر

واخش

واخش الدسائس من جوع ومن شبع   فرب مخمصة شر من التخم
جوع شبعدن صاقین کولو فساد اتمه   جوع اجلغک نزری کجدی غم تخم
واستفرغ الدمع من عين قد امتلأت   من المحارم والزم حمية الندم
جرمل طولمش کوزدن قان ایله آقدر یاشنی   کندوکه لازم ایدن واریشه ندم
وخالف النفس والشيطان واعصهما   وإن هما محضاك النصح فاتهم
شیطان ایله نفسکه خلقا ایلیوب عاصی اول   نصح ایلسه دکلمه بو ایکی متهم
ولا تطع منهما خصما ولا حكما   فأنت تعرف كيد الخصم والحكم
خصم حکم ده بونلر اویمه صقین بونلره   جون حیله ایدر بونلر نتین خصم وحکم
أستغفر الله من قول بلا عمل   لقد نسبت به نسلا لذي عقم
استغفر الله دیرم طوتمدیغم سوزلره   نسل نسبت ایلدم ذا اولنه عقم
أمرتك الخير لكن ما ائتمرت به   وما استقمت فما قولي لك استقم
سکا خیر امر ایدوب لکن بن اشلمدم   طوغرو اول دیرم سکا یوق کندمک قومی
ولا تزودت قبل الموت نافلة   ولم أصل سوى فرض ولم أصم
موت ایرمدن کندمه نافله کسب ایتمدم   نافله صوم صلاة بجمدم قدم
ظلمت سنة من أحيا الظلام إلى   أن اشتكت قدماه الضر من ورم

الفصل الثالث في مدح النبي عليه السلام

سستنی طوتدم اشکله کیجه‌کی ضیا ایدندن شیشوب شکوی ایدر قدم

وشدّ من سغب احشاءه وطوى تحت الحجارة كشحاً مترف الأدم

اچلقدن صبر ایدوب بطننی بغلر ایدی طاشلر قیوب بوکوینه دوزمش ایدی ادم

وراودته الجبال الشم من ذهب عن نفسه فأراها أيما شمم

طاغلر ذهب اولوب نفسنی عرض ایلدی المذی انلردن عالی قلوب همتی

وأكّدت زهده فيها ضرورته إن الضرورة لا تعدو على العصم

محتاج ایکن الحق تاکید ایدر زهدنی ادمدکی احتیاج قهر ایلمز عصمتی

وكيف تدعو إلى الدنيا ضرورة من لولاه لم تخرج الدنيا من العدم

الی بجر جاذبه کندنیه دنیاء اول اولمسه ایتمز ایدی بو عالمی عدم

محمد سيد الكونين والثقلين والفريقين من عرب ومن عجم

النبی جهان سیدی انس وجن احمدی حقا کی بنده ایدی هم عرب هم عجم

نبينا الآمر الناهي فلا أحد أبرّ في قول لا منه ولا نعم

اول نبی موز بزم امورناهی اولوب صادق ایلمز نولیسه لای اکو نعمی

هو الحبيب الذي ترجى شفاعته لكل هول من الأهوال مقتحم

رسول حبیب ایدر یکم شفاعتن اونه انکله دفع ایدر هر هول مقتحم

دعا إلى الله فالمستمسكون به مستمسكون بحبل غير منفصم

الله داعی و ردهرکم کم اوبیدی اکا محکم حبه طوتدی هان بر حبل منصم

فاق النبيين في خلق وفي خلق ولم يدانوه في علم ولا كرم

خلق خلقتده اول لحق هر پیغمبرن انلردن ارتوق دور علم دخی کرم

وكلهم من رسول الله ملتمس غرفاً من البحر أو رشفاً من الديم

هر بری پیغمبرک ایدر اندن التماس بر کفه مالی یا اول یا بو بودوم دیمی

وواقفون لديه عند حدهم من نقطة العلم أو من شكلة الحكم

حدنوه طوررب اولار بیل بو تبلو نبی نقطه ایله علمی کور شکله ایله حکم

فهو الذي تم معناه وصورته ثم اصطفاه حبيباً بارئ النسم

معنی وصورتده اول کامل ایدی مطلق حبیب ایدندی اکی خلق ایلین نسمی

منزه عن شريك في محاسنه فجوهر الحسن فيه غير منقسم

محاسننده بی اولدی شریکدن بری جوهر الحسن قبول ایلمدی قسمی

دع ما ادعته النصارى في نبيهم واحكم بما شئت مدحاً فيه واحتكم

عیسی یه نصر ایلدوکی بکلوبی دیما ایله بونک ماعدا هر مدح محکم

فانسب إلى ذاته ما شئت من شرف وانسب إلى قدره ما شئت من عظم

ذاتنه ایت نسبت اسندیکز شرفی   قدرینه قل نسبت دیلدیکز عظم

فإن فضل رسول الله ليس له   حدٌّ فيعرب عنه ناطقٌ بفم

فضلنه حد یوق رسول اللهک انکچون   سویلسه ناطق اولوب ایکز زبانی فم

لو ناسبت قدره آياته عظماً   أحيا اسمه حين يدعى دارس الرمم

آیاتنک قدرنه اولسه لایق انکک   اسمی دیریلدر ایتسه دارس الرمم

لم يمتحنا بما تعيا العقول به   حرصاً علينا فلم نرتب ولم نهم

عقل یورن شیله بزی امتحان ایتمدی   تا ریبهم ایتمدن قورتله هب امم

أعيا الورى فهم معناه فليس يرى   للقرب والبعد فيه غير منفحم

عاجز قودی عالمی معناسی لطف   کر بعید کر قریب هم کوردی کرم

كالشمس تظهر للعينين من بعد   صغيرة وتكل الطرف من أمم

کون کبی کوزلک صغیر ایراقدن کورنر   اما یقیندن کورن کوزی یورر

وكيف يدرك في الدنيا حقيقته   قوم نيام تسلوا عنه بالحلم

نچه بیلور کنهنی دنیاده اول سرورک   شول فرقه کم کوزلرده تتنه غنچه

فمبلغ العلم فيه أنه بشر   وأنه خير خلق الله كلهم

حقنده غایت علم اولدر انسان در اول   اولدر عالمک مختاری محتشم

وكل آي

وكل آي أتى الرسل الكرام بها   فإنما اتصلت من نوره بهم

هر آیتی کم نبیلر خلقه اظهار ایده   اول سیدک نورینک جلوسی مقتبسی

فإنه شمس فضل هم كواكبها   يظهرن أنوارها للناس في الظلم

شمس فضائل در اول مرسللر انجم کا   نورین اظهار ایده وب تنویر ایدر ظلم

أكرم بخلق نبي زانه خلق   بالحسن مشتمل بالبشر متسم

کور خلقنی مکرمین خلق انک زینتی   حسن احاطه ایلمش اول بشری وسمی

كالزهر في ترف والبدر في شرف   والبحر في كرم والدهر في همم

طراوتی ورد ایدر شرفی بدر ایدر   دریا ایدر کرمی ازمان ایدر همم

كأنه وهو فرد في جلالته   في عسكر حين تلقاه وفي حشم

تنها ایکن اول رسول جلالتنده هما   صانورکه اول سرورک یاننده در حشم

كأنما اللؤلؤ المكنون في صدف   من معدني منطق منه ومبتسم

صانکه دُرّ مکنون دُرُر لعلی صدف ذوی   نطق ایلیوب اجله دندان مبتسم

لا طيب يعدل ترباً ضم أعظمه   طوبى لمنتشق منه وملتثم

طیب عنبر بکزر توب تربه سنه   دولت انک کم اوپوب قوقه او مستلم

أبان مولده عن طيب عنصره   يا طيب مبتدأ منه ومختتم

فصل فی ذکر مولده علیه السلام

يا ايها العقلاء انظروا الى مبتدا

طيب عنصرني مولدي تبيين ايدر   اى باك وطيب اولان مبدا ومختتم

يوم تفرس فيه الفرس انهم   قد انذروا بحلول البؤس والنقم

اول كونكه طوغدي رسول ديدي اصحاب فرس   كيم بزه كلدي عذاب انذر ددي حقا نعم

وبات ايوان كسرى وهو منصدع   كشمل اصحاب كسرى غير ملتئم

كسرانك ايوانى هب اول كون اولدي خراب   بيتكم اولدي بزي شان قوم ملتئم

والنار خامدة الانفاس من اسف   عليه والنهر ساهي العين من سدم

شدة غصه ايله سويوندي نار مجوسي   اقمدي نهري بهود جلك غم وسدم

وساء ساوة ان غاضت بحيرتها   ورد واردها بالغيظ حين ظمي

دريا جي ساوه نك اول كوندر مجلسي غيب   صوصوز دونوب واردي يو طلندي هم غم

كأن بالنار ما بالماء من بلل   حزنا وبالماء ما بالنار من ضرم

كويا كه آتش ايله اولدي صونك بلل   حزن ايله كلدي صويه نارك ضرم

والجن تهتف والانوار ساطعة   والحق يظهر من معنى ومن كلم

جنلر افغان ايلدي كوردي نور لوحي   اظهار حق ايلدي معنا ايچون كلم

عموا وصموا فاعلان البشائر لم   تسمع وبارقة الانذار لم تشم

كورمديلر كور اولوب بوقته انذاري   دنكلديلر مجدسين كوش اولوب صم

من بعد

6

من بعد ما اخبر الاقوام كاهنهم   بان دينهم المعوج لم يقم

كفاره كاهنلري ويرمش ايكن خبري   بو دينكز معوج كوز بولمز ديو ابقم

وبعد ما عاينوا في الافق من شهب   منقضة وفق ما في الارض من صنم

كوكدن كوردلر ايندي ياتر اولان شهب   يرده بولوردلر ايدي ساقط اولان صنم

حتى غدا عن طريق الوحي منهزم   من الشياطين يقفو اثر منهزم

حتى كه وحيك طريقندن سوردي رجم   شيطانلري ينك اوده عسكر منهزم

كأنهم هربا ابطال ابرهة   او عسكر بالحصى من راحتيه رمي

تنكم قاچمي ايلدي ابرهنك عسكري   يا نيشكيم قوم اتوب حضيه حجر

نبذا به بعد تسبيح ببطنهما   نبذ المسبح من احشاء ملتقم

كفنده تسبيح ايلدكن اتلديه حصا   صانكه اتدي يونس باطن ملتقم

جاءت لدعوته الاشجار ساجدة   تمشي اليه على ساق بلا قدم

دعوتنه كلدي جون اشجار ايدوب سجودي   ساق ايله منح ايدردي يوق ايكن قدم

كأنما سطرت سطرا لما كتبت   فروعها من بديع الخط باللقم

كندن سطر ايدوب دلدي بنات عجيب   بولكره يازو يازوب دلبتنه الوب قلمي

مثل الغمامة انى سار سائرة   تقيه حر وطيس للهجير حمي

انکٹ له یوردا ایدیجی بر بولنک با ری   تا کم الکا دلکمسه تشن تب وحمی

اقسمت بالقمر المنشق ان له   من قلبه نسبة مبرورة القسم

منشق اولن قمره قلبه وار نسبتی   مبرورا ولور ایلرم بونک ایچون قسمی

وما حوى الغار من خير ومن كرم   وكل طرف من الكفار عنه عمي

غار ایچنده اولدی خیر کرم کانلری   کافرلرک کوزمدی کوزلری اولدی عمی

فالصدق في الغار والصديق لم يرما   وهم يقولون ما بالغار من ارم

صدق ایله صدیق کیروب غاره طوتدیکا فرلری   مغاره ده کمسه یوق دیو اوردیلری

ظنوا الحمام وظنوا العنكبوت على   خير البرية لم تنسج ولم تحم

مغارنک یاننده حمامه وعنکبوت   اولدیلر یا بوب صاقلدی رسول محترم

وقاية الله اغنت عن مضاعفة   من الدروع وعن عال من الاطم

چونکه شول قولکم خدا حفظ ایلیه انی   قات قات ایدوب جوشننی هم متفع الم

ما سامني الدهر يوما واستجرت به   الا ونلت جوارا منه لم يضم

کلدی دهرک با جورینی صغندم اکا   اندن نجات بولمشم کوردمم ظلم

ولا التمست غنى الدارين من يده   الا استلمت الندى من خير مستلم

دینی وکرد نیوی هر نه مرادم استدم   جمله عطا ایتدی انک دست مسلم

لم يرما

يضم

لا تنکر الوحی

٧ 7

لا تنكر الوحي من رؤياه ان له   قلبا اذا نامت العينان لم ينم

رؤیاده کی وحینه نبی نک انکار ایتمه   نایم ایسه کوزلری سا هر دلی فهم

فذاك حين بلوغ من نبوته   فليس ينكر فيه حال محتلم

بو اول وقت ایدیکیم نبیلیک بالغ اولدی ایدی   بن نجه نبی اولنه یا حال محتلم

تبارك الله ما وحي بمكتسب   ولا نبي على غيب بمتهم

تبارک الله کم وحی کسبله ایلمز   غایبدن اخبار ایلیه بولنمز نبی متهم

كم ابرأت وصبا باللمس راحته   واطلقت اربا من ربقة اللمم

چوق خسته بولدی شفا ایله الی مسح ایتدی   جزدی کرفتار اولندن ربقه لمم

واحيت السنة الشهباء دعوته   حتى حكت غرة في الاعصر الدهم

قحط اولان ییلری دعوی قلدی دری   انو کله اولدی اغصان اخضر دهم

بعارض جاد او خلت البطاح بها   سيبا من اليم او سيلا من العرم

سحاب ممطر لری دعوت ایدوب صاندیلر   هر ده بر دکز یا خود سیل عرم

دعني ووصفي آيات له ظهرت   ظهور نار القرى ليلا على علم

قو و منی ایدیوم آیاتنک که هانی   نار ضیافت کیبی باقدی سری علم

فالدر يزداد حسنا وهو منتظم   وليس ينقص قدرا غير منتظم

انجوق نظم ايله حسننده مزده اولونور   حسننده ناقص دكلدر غير منتظم
فما تطاول آمال المديح الى   ما فيه من كرم الاخلاق والشيم
مادحلرك آمالى هب وصفنده قاصر انك   عالى در اول سرورك خلقى دخى شيم
آيات حق من الرحمن محدثة   قديمة صفة الموصوف بالقدم
رحمن الله كوندرلن آيات محكم سبين   اثبات ايلر قدمين موصوفنك ده قدم
لم تقترن بزمان وهي تخبرنا   عن المعاد وعن عاد وعن ارم
زمان معروف دكل زيرا كه ويردى خبر   محشر جنتان هم عادى وهم ارم
دامت لدينا ففاقت كل معجزة   من النبيين اذ جاءت ولم تدم
بو معجز كيدى هب معجزنك سائرينى   بو دائم اولدى قالمى سائر بولور معدوم
محكمات فما تبقين من شبه   لذى شقاق ولا تبغين من حكم
محكم در آيات هيچ قومز شبهه حالقه   جمله مطيع ايدر مسائل حكم
ما حوربت قط الا عاد من حرب   اعدى الاعادى اليها ملقى السلم
محارب ايله سن آيات ايله يبلور   عدو ويتر ترك ايدوب القا ايدر سلم
ردت بلاغتها دعوى معارضها   رد الغيور يد الجاني عن الحرم
بلاغتى رد ايدر معارضنك قولني   منور كه اجنبيه كوسترمدى حرم

لها

لها معان كموج البحر في مدد   وفوق جوهره في الحسن والقيم
كثرتدر معدنلرى در زياده مطلق قدرت   جوهرى فائقدر حسنى دخى قيم
فلا تعد ولا تحصى عجائبها   ولا تسام على الاكثار بالسأم
عجائبى صيغه بر كمسنه قادر دكل   قرآن اكثار ايله بولمز كيمسه سأم
قرت بها عين قاريها فقلت له   لقد ظفرت بحبل الله فاعتصم
هر كم اوقور كوزلرى نورلنور اكا ديدم   بولدك قوى طوت هان بو حبل محكم
ان تتلها خيفة من حر نار لظى   اطفأت حر لظى من وردها الشبم
نار لظى قورقوسندن اوقور سك انى   سو بوندر ديدى لظالى وردى دخى شبم
كانها الحوض تبيض الوجوه به   من العصاة وقد جاؤه كالحمم
كويا كه بر حوضدر اندن بيضا اولور   كلنلركده عاصيلرك وجوه كالحمم
وكالصراط وكالميزان معدلة   فالقسط من غيرها في الناس لم يقم
صراط ميزان كبى در عدل ايچنده هان   ناسده بوندن غير عدلك اولمدى قيم
لا تعجبن لحسود راح ينكرها   تجاهلا وهو عين الحاذق الفهم
ايتمكه حسود تعجب انكار ايدرسه الى   تجاهل ايلر بيلور كن عقل وفهم
قد تنكر العين ضوء الشمس من رمد   وينكر الفم طعم الماء من سقم

گوزینی انکار ایدر اولسه گوزلر رمدی | صوطعمی انکار ایدر اولسه فمک سقم

يا خير من يمم العافون ساحته | سعياً وفوق متون الأينق الرسم

ای ساحه‌سنه سیرلیون قصد ایدنلرک افضلی | رجلکله یوریمکله و آینق رسم

ومن هو الآية الكبرى لمعتبر | ومن هو النعمة العظمى لمغتنم

او معتبر اولنجون آیت کبری اولان | ای مغتنم قوللرینه سن سک اولو نعم

سريت من حرم ليلاً إلى حرم | كما سرى البدر في داج من الظلم

بر گیجه مکه‌دن اقصایه سیر ایلدیک | بدر مکمل کبی گچدیک شب ظلم

وبت ترقى إلى أن نلت منزلة | من قاب قوسين لم تدرك ولم ترم

قاب قوسینه ایرنجه صعود ایلدک | بر کیمسه یتمدی اول مقصود معتنم

وقدمتك جميع الأنبياء بها | والرسل تقديم مخدوم على خدم

تقدیم ایتدیلر سنی هر رسل و پیغمبر | سنی تقدیم ایتدیلر مخدومی خدم

وأنت تخترق السبع الطباق بهم | في موكب كنت فيه صاحب العلم

گچدیک یدی قات سمواتی اوغوروب | سن ایدک رسل عسکرینک صاحب علم

حتى إذا لم تدع شأواً لمستبق | من الدنو ولا مرقى لمستنم

حتی براقمدک سابقلره بر محل | کسنک امید ایتمدک مرقاته مستنم

خفضت

خفضت كل مقام بالإضافة إذ | نوديت بالرفع مثل المفرد العلم

مخفوض ایتدک اولدی قومنزلکه اول مضاف | رفع اولدیغی ندا ایتدی مفرد العلم

كيما تفوز بوصل أي مستتر | عن العيون وسر أي مكتتم

تا بوله سن بر وصالکم گوزلردن مستور | هم دخی تا بوله سن بر سر مکتتم

فحزت كل فخار غير مشترك | وجزت كل مقام غير مزدحم

جمع ایلدک ذاتکه مخصوص اولان مفخری | گچدک قورتبی یوق سکا مزدحم

وجل مقدار ما وليت من رتب | وعز إدراك ما أوليت من نعم

ویرلدکده رتبک مقدار غایت اولو | بلمک عزیزدر سکا اعطا اولنان نعم

بشرى لنا معشر الإسلام إن لنا | من العناية ركناً غير منهدم

اولسون بشارت بیزه ای معشر اهل دین | عونی ویروب بیزلره رکن غیر منهدم

لما دعا الله داعينا لطاعته | بأكرم الرسل كنا أكرم الأمم

بیوردی داعیمزه اکرم دیو چونکه حق | بزلرده اولدق او شاهک اکرم امم

راعت قلوب العدا أنباء بعثته | كنبأة أجفلت غفلاً من الغنم

قورقدی اعدا بعثتنک خبرندن | اورکدیکی ارسلان صانیو سرو غنم

ما زال يلقاهم في كل معترك | حتى حكوا بالقنا لحما على وضم

الفصل الثامن في ذكر جهاد النبي

جنکه ایندی اعدا ایله هر بجه مو کره — العداسی قیلمصان تیز ایدر وضع

ودوا الفرار فكادوا يغبطون به — أشلاء شالت مع العقبان والرخم

قجاغه طالب اولوب ار منو ایدر ظلوبی — کوکنت پاره وش بجه عقاب پارچ

تمضي الليالي ولا يدرون عدتها — ما لم تكن من ليالي الأشهر الحرم

کچدی لیالی انلر اعدالی بلمدی — ماده که کوزدیلر ایالی هم حرم

كأنما الدين ضيف حل ساحتهم — بكل قرم إلى لحم العدا قرم

کویاکه دین بز قونقدر قوندی یورتلرینه — شادیلر کم اولور لحم عدو قوم

يجر بحر خميس فوق سابحة — يرمي بموج من الأبطال ملتطم

کچدی خمس بحری بنوبن سابحه — تموج ایدر اشجع اول بحری ملتطم

من كل منتدب لله محتسب — يسطو بمستأصل للكفر مصطلم

هر بیری الله ایچون منتدب محتسب — کافرلری محو ایدر اول تیغ مصطلم

حتى غدت ملة الإسلام وهي بهم — من بعد غربتها موصولة الرحم

حتی که ملت اسلامک کیدوب غربتی — انلرده اندی بو جوقه بیتمه رحم

مكفولة أبداً منهم بخير أب — وخير بعل فلم تيتم ولم تئم

حفظ ایلیوب حتی الی خیر اب بعل ایله — بس امدی ذول اولدی هم اولدی بلیم

هم

هم الجبال فسل عنهم مصادمهم — ماذا رأى منهم في كل مصطدم

طاغلر کبیدر بونلرک خصمنه — کوردکلری سویلسون هر بجه مظطرم

وسل حنيناً وسل بدراً وسل أحداً — فصول حتف لهم أدهى من الوخم

صور بدره صور احده هم خنینه دخی — کچدی هلاك انده سولری هم وخم

المصدري البيض حمراً بعد ما وردت — من العدا كل مسود من اللمم

هم اوق قلچلری که قانه یورلدر ایدی — وارد ایچه دشمننه مسوددی لمم

والكاتبين بسمر الخط ما تركت — أقلامهم حرف جسم غير منعجم

خط سیاهی یازدسه کوکدی قلمی — تن حرفنک قالمدی بر غیر منعجم

شاكي السلاح لهم سيما تميزهم — والورد يمتاز بالسيما من السلم

سلاح شوکتلری تمیز ایدر غیرلی — تنه که تمیز ایدر سیمای کل سلم

تهدي إليك رياح النصر نشرهم — فتحسب الزهر في الأكمام كل كمي

نصرت یلی قوقولری بزمش هدیه سکا — صاندک کول غنجه لی در هر بنم

كأنهم في ظهور الخيل نبت ربى — من شدة الحزم لا من شدة الحزم

اسب اوزره بونلر هم ان بو جه ییک لوتلو — حرمی قوی بونلرک منعف ایسه حزم

طارت قلوب العدا من بأسهم فرقاً — فما تفرق بين البهم والبهم

ومن يكن برسول الله نصرته ۞ ان تلقه الاسد في آجامها تجم

کوکلنه کافرلرک کلدی اولوم قورقوسی ۞ فرق ایله مز اولدیلر حیوانله براهم

محمدک نصرتلی بر کمسه یا یوسنه ۞ الی سد متینده کورسه جکر دلنخ

ولن ترى من ولي غير منتصر ۞ به ولا من عدو غير منفصم

کورمدیلر دوستینی که منصر اولمیه ۞ کورمدیلر دوشمنی که اولمیه قصم

احل امته في حرز ملته ۞ كالليث حل مع الاشبال في اجم

قوندردی اتباعینی ملتنک حصننه ۞ کویا که اول ایلر بکلر اسد اجم

كم جدلت كلمات الله من جدل ۞ فيه وكم خصم البرهان من خصم

چوق کز کلامی خدا فوزی جدل اهلینه ۞ برهان چوق بردن التزام ایلدی خصم

كفاك بالعلم في الامي معجزة ۞ في الجاهلية والتاديب في اليتم

معجز ویرلمسی امی ایکن اول شهک ۞ هم دخی جمع اولمسی تادیبله یتم

مدحته بمديح استقيل به ۞ ذنوب عمر مضى في الشعر والخدم

خدمت مدحین ایدوب انکله عفو اومرم ۞ اغیار ایچون ایتدیکم شعر دخی خدم

اذ قلداني ما تخشى عواقبه ۞ كانني بهما هدي من النعم

گردانمه دقدیلر خوفی مخوف بغمی ۞ کویا که هدی ایتدیلر بن سمین نعم

اطعت غي الصبى في الحالتين وما ۞ حصلت الا على الآثام والندم

اوغلانلغه اویدم خدمته سقیله ۞ تحصیله جهل ایتمشم آثامله ندامله

فيا خسارة نفس في تجارتها ۞ لم تشتر الدين بالدنيا ولم تسم

خسران تجارتده اول نفسه که ایلمدی ۞ دنیا ایله اشترای بودین ذی سلم

ومن يبع آجلا منه بعاجله ۞ يبن له الغبن في بيع وفي سلم

هر کم که بیعی ایلدی دنیا ایله دینینی ۞ بلسون زیان ایلد بیعی دی سلم

ان آت ذنبا فما عهدي بمنتقض ۞ من النبي ولا حبلي بمنصرم

گر ایتسهم بن گناه عهدی می نقض ایتمم ۞ طوتدیغم حبل متین غیر منصرم

فان لي ذمة منه بتسميتي ۞ محمدا وهو اوفى الخلق بالذمم

اندن وثاق ایتمشم اسمم محمد بنم ۞ جمله اوفی در اول سرورک ذمم

ان لم يكن في معادي آخذا بيدي ۞ فضلا والا فقل يا زلة القدم

فضلکه طوت دستمی وقت ذللده بنم ۞ لطف ایله باری بکا یا ذلة القدم

حاشاه ان يحرم الراجي مكارمه ۞ او يرجع الجار منه غير محترم

حاشا که محروم اوله مکارمندن رجا ایدن ۞ یا جارینه احترام حرمت ایتمیه می

ومنذ الزمت افكاري مدايحه ۞ وجدته لخلاصي خير ملتزم

فكرمد جنداكن ايت ايدليدن بري | بولدم خالص انجون او اخير ملتزم
ولن يفوت الغنى منه يدا تربت | ان الحيا ينبت الازهار في الاكم
اندان غنايه ايدردو نجن اولان كمسه لر | ننكم يا ران حق او نلندر اكم
ولم ارد زهرة الدنيا التي قطفت | يدا زهير بما اثنى على هرم
قصد ايلمدم زهرة دنيايي بن كه الن | جمع ايلمندر زهير مدح ايليوب هرم
يا اكرم الخلق مالي من الوذ به | سواك عند حلول الحادث العمم
يا اكرم خلق بنم سن سن بناهم همان | اول كونكه كورسنم كركدر اول حادث عمم
ولن يضيق رسول الله جاهك بي | اذا الكريم تحلى باسم منتقم
جاهك مضيق اوليه او الكي شفيع يا رسول | حقك تجلي ايدنجه كه اسم منتقم
فان من جودك الدنيا وضرتها | ومن علومك علم اللوح والقلم
دنياده اخرت قط سندر جودك كه | علمك احاطه ايدر بودر لوح ايله قلم
يا نفس لا تقنطي من زلة عظمت | ان الكبائر في الغفران كاللمم
نفسم كبيره ايله قطع اميد ايلمه | غفرانده شايان ايمش كبائر و لمم
لعل رحمة ربي حين يقسمها | تأتي على حسب العصيان في القسم
اميدم اولكه بجن تقسيم رحمت اوله | خلقه ذنوبي قدر اوله انك قسم

يارب

يارب واجعل رجائي غير منعكس | لديك واجعل حسابي غير منخرم
يارب سندن اميدم ايلمه منعكس | سن هل ايت بكا او حسابي غير منخرم
والطف بعبدك في الدارين ان له | صبرا متى تدعه الاهوال ينهزم
دار يند لطف ايت بكا قول تحمل ايلمز | شد ايدر دوش اولنجه صبر منهزم
وائذن لسحب صلوة منك دائمة | على النبي بمنهل ومنسجم
صلوة دائما كه يا غدر رسول اوزرينه | دوكسون رضا يجي باران منسجم
والال والصحب ثم التابعين لهم | اهل التقى والحلم والكرم
مادام كه تحريك ايده اشجاري بادي صبا | عيسى اليكي تهييج ايجون راعي ايده نغم
ما رنحت عذبات البان ريح صبا | واطرب العيس حادي العيس بالنغم
بيك يوز يكرمي بشنك تنهر صيامي ايدي | تحريرين تجديد سلدم قووم قلم
لارب قيل كرم خلو ظمي ايت محترم | دنياده عقباده هم ويرمه غمي الم

تمت القصيدة البريدة الشريفة | بعون الله الملك الوهاب وكاتب
الحقير الفقير المحتاج الى رحمة الله | [illegible] المذنب الى غفور ربه [illegible] كتب
هذه النظم الجليل وكتاب العفيفة | عثمان بن اسماعيل بن ابراهيم غفرالله

لهم وذنبهم واليهم اجمعين والحمد لله رب العالمين صاحب الحظ

فقراء داربندیسی فی قرب یوزقاد وفی قضاء بداق اوزی تمت

هذه النظم فی شهر جوروم فی مدرسة الحاجی مفتی زاده فی شهر محرم

سنة الثامن وعشرين ومائتين والف سنه شريف خيره بازم

کراماً کاتبین هر کیم الکا اشبو خطیک صاحبین وهر کیم

الکا رسه خیرله بو خطیک صاحبی تمام اولدی بو

کتابیک انتهاسی کرکدور کاتبه بو شربت

برهانی ومع التوفیقه بعون الله

الملك الوهاب

سنه ۱۲۲۸

۱۲۲۸

وستدوم

مم

بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين

يقول العبد في بدء الأمالي ... لتوحيد بنظم كاللآلي

إله الخلق مولانا قديم ... وموصوف بأوصاف الكمال

هو الحي المدبر كل أمر ... هو الحق المقدر ذو الجلال

مريد الخير والشر القبيح ... ولكن ليس يرضى بالمحال

صفات الله ليست عين ذات ... ولا غيرا سواه ذا انفصال

صفات الذات والأفعال طرا ... قديمات مصونات الزوال

نسمي الله شيئا لا كأشيا ... وذاتا عن جهات الست خالي

وليس الاسم غيرا للمسمى ... لدى أهل البصيرة خير آل

وما إن جوهر ربي وجسم ... ولا كل وبعض ذو اشتمال

وفي الأذهان حق كون جزء ... بلا وصف التجزي يا ابن خال

وما القرآن مخلوقا تعالى ... كلام الرب عن جنس المقال

ورب العرش فوق العرش لكن ... بلا وصف التمكن واتصال

وما التشبيه للرحمن وجها ... فصن عن ذاك أصناف الأهالي

ولا

ولا يمضي على الديان وقت ... وأحوال وأزمان بحال

ومستغن إلهي عن نساء ... وأولاد إناث أو رجال

كذا عن كل ذي عون ونصر ... تفرد ذو الجلال وذو المعالي

يميت الخلق قهرا ثم يحيي ... فيجزيهم على وفق الخصال

لأهل الخير جنات ونعمى ... وللكفار إدراك النكال

وللجنات والنيران كون ... عليها مر أحوال خوالي

ولا يفنى الجحيم ولا الجنات ... وما أهلوهما أهل انتقال

يراه المؤمنون بغير كيف ... وإدراك وضرب من مثال

فينسون النعيم إذا رأوه ... فيا خسران أهل الاعتزال

وما إن فعل أصلح ذو افتراض ... على الهادي المقدس ذي التعالي

وفرض لازم تصديق رسل ... وأملاك كرام بالتوالي

وختم الرسل بالصدر المعلى ... نبي هاشمي ذي جمال

إمام الأنبيا بلا اختلاف ... وتاج الأصفيا بلا اختلال

وباق شرعه في كل وقت ... إلى يوم القيامة وارتحال

وحق أمر معراج وصدق ... ففيه نص أخبار عوال

وان الانبياء لفي امان ** عن العصيان عمدا وانعزال
وما كانت نبيا قط انثى ** ولا عبد وشخص ذو افتعال
وذو القرنين لم يعرف نبيا ** كذا لقمان فاحذر عن جدال
وعيسى سوف يأتي ثم يتوي ** لدجال شقي ذي خبال
كرامات الولي بدار دنيا ** لها كون هذا اهل النوال
ولم يفضل ولي قط دهرا ** نبيا او رسولا في انتحال
وللصديق رجحان جلي ** على الفاروق من غير احتمال
وللفاروق رجحان وفضل ** على عثمان ذي النورين عال
وذو النورين حقا كان خيرا ** من الكرار في صف القتال
وللكرار فضل بعد هذا ** على الاغيار طرا لا تبال
وللصديقة الرجحان فاعلم ** على الزهراء في بعض الخلال
ولم يلعن يزيدا بعد موت ** سوى المكثار في الاغراء غال
وايمان المقلد ذو اعتبار ** بانواع الدلائل كالنصال
وما عذر لذي عقل بجهل ** بخلاق الاسافل والاعالي
وما ايمان شخص حال يأس ** بمقبول لفقد الامتثال

وما

وما افعال خير في حساب ** من الايمان مفروض الوصال
ولا يقضى بكفر وارتداد ** بعهر او بقتل واختزال
ومن ينوي ارتدادا بعد دهر ** يصر عن دين حق ذا انسلال
ولفظ الكفر من غير اعتقاد ** بطوع رد دين باغتفال
ولا يحكم بكفر حال سكر ** بما يهذي ويلغو بارتجال
وما المعدوم مرئيا وشيئا ** لفقه لاح في يمن الهلال
وغير ان المكون لا كثير ** مع التكوين خذه للاكتمال
ودنيانا حديث والهيولى ** عديم الكون فاسمع باجتزال
وان السحت رزق مثل حل ** وان يكره مقالي كل قال
وللدعوات تأثير بليغ ** وقد ينفيه اصحاب الضلال
وفي الاجداث عن توحيد ربي ** سيبلى كل شخص بالسؤال
وللكفار والفساق بعضا ** عذاب القبر من سوء الفعال
حساب الناس بعد البعث حقا ** فكونوا بالتحرز عن وبال
ويعطى الكتب بعضا نحو يمنى ** وبعضا نحو ظهر والشمال
وحق وزن اعمال وجري ** على متن الصراط بلا اهتبال

Süleymaniye Kütüphanesi
Kısım: Hacı Mahmud Ef.
Yeni Kayıt No: 3790
Eski Kayıt No:

ويرجو شفاعة اهل خير	لاصحاب الكبائر كالجبال
وللجنات والنيران كون	عليها مر احوال خوال
وذو الايمان لا يبقى مقيما	بشوم الذنب في دار اشتعال
دخول الناس في الجنات فضل	من الرحمن يا اهل الامالي
لقد البست للتوحيد شياء نظما	بديع الشكل كالسحر الحلال
يسلي القلب كالبشرى بروح	ويحيي الروح كالماء الزلال
فخوضوا فيه حفظا واعتقادا	تنالوا جنس اصناف المنال
وكونوا عون هذا العبد دهرا	بذكر الخير في حال ابتهال
لعل الله يعفوه بفضل	ويعطيه السعادة في المآل
واني الدهر ادعو كنه وسعي	لمن بالخير يوما قد دعا لي
وصلى الله في كل وقت	على خير الورى محمد وآل
وصلى الله تعالى خالقنا	على الهادي المفضل بالكمال

تمت الرسالة الشريفة في بلدة جوروم

في مدرسة الحاجي مفتي ذا ده

سنة ١٢٢٨

١٢٢٨